

Карпова Татьяна Борисовна
доцент кафедры русского языка и стилистики
Пермский государственный национальный
исследовательский университет
tatyana__2000@mail.ru

СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ С КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ

В публикации представлен многолетний опыт работы автора с иностранными (китайскими) обучаемыми (как бакалаврами, так и магистрантами) по написанию их выпускной работы и магистерской диссертации. Особое внимание уделено содержательным, методологическим и организационным аспектам научно-исследовательской деятельности.

Ключевые слова: русский как иностранный, методика высшей школы, научно-исследовательская деятельность.

Актуальность обсуждения данной темы связана с практикой работы преподавателей российских вузов, в частности филологического факультета ПГНИУ, когда им все больше сил и времени приходится тратить на руководство научно-исследовательской работой китайских студентов – как бакалавров, так и магистрантов. Далее излагаются некоторые рекомендации по организации, содержанию и методологии такой работы, которыми предлагает воспользоваться автор, исходя из своего многолетнего и успешного опыта руководства научно-исследовательской работой китайских студентов [Карпова 2014; 2017].

1. Такая работа должна восприниматься научным руководителем как существенная часть профессиональной подготовки иностранных студентов, которые должны овладеть сложной для них терминосистемой изучаемого научного направления, методами и методиками определенной лингвистической науки. Для их научно-исследовательской деятельности следует создать особые условия, когда (в отличие от русских студентов) все годы обучения они смогут работать над одной темой (разными ее аспектами) у одного научного руководителя. В варианте включенного обучения, когда китайский студент учится в российском вузе определенное время (полгода, год, два года), к нему также должен прикрепляться научный руководитель. Встречи с руководителем должны носить системный характер (примерно один раз в неделю) и включать самую разноаспектную деятельность (беседа по теории, сбор и обработка материала и т.д.).

При этом преподаватель должен учесть, что в китайских вузах существует традиция написания выпускных работ в основном реферативного, а не исследовательского характера, а потому он должен практически продемонстрировать своему китайскому студенту все этапы научного исследования: работу над историей вопроса, сбор и классификацию материала исследования, составление обобщающих таблиц, графиков и под., интерпретацию результатов. Много усилий потребует написание и редактирование самого текста работы.

2. По возможности, тему для исследования следует выбирать сопоставительного характера (русский и китайский языки, русская и китайская литературы, русская и китайская лингвокультуры). Предположим, что если работа бакалавра еще не включает такой сопоставительный аспект (*Концепт ЗИМА в русских сказках; Отражение русского национального характера в жанре народной сказки* и т.п.), то в магистерской диссертации сопоставительный аспект, на наш взгляд, обязателен. Пусть даже соотношение материала будет не 50 на 50, пусть китайская часть материала станет хотя бы фоном описания русского материала исследования, но такое сопоставление всегда придаст исследованию особую значимость. Приведем некоторые темы таких сопоставлений: *Внутренние и внешние свойства человека в русской и китайской языковых картинах мира; Отношение к богатству и бедности в русской и китайской лингвокультурах; Способы самопрезентации личности в русском и китайском секторах интернета; Символические значения зоонимов в русской и китайской языковых картинах мира* и под.

3. В качестве материала целесообразнее выбирать тексты малых жанровых форм, прежде всего фольклорные, например, фразеологические, паремиологические единицы, которые можно взять в соответствующих словарях; сказки из классических сборников. Не случайно, А.Т. Хроленко, например, полагает, «что фольклорные тексты являются тем идеальным полем, на котором можно разрабатывать эффективную методологию лингвокультуроведения» [Хроленко 2000: 121]. Материалом для анализа современных языков могут стать соответствующие национальные корпуса в интернете. Линия сопоставления объекта исследования, представленного как в традиционных языках и культурах, так и на современном этапе их развития, тоже очень интересна и должна, как нам кажется, активно включаться в исследовательские задачи. См., например, такую формулировку темы: *Отношение к богатству и бедности в традиционной и современной лингвокультурах русских и китайцев.*

4. Методы, конкретные методики анализа материала следует особенно тщательно продумывать и применять буквально вместе с иностранным студентом. Например, при изучении темы *Отношение к деньгам в русской*

и китайской языковых картинах мира материал (фразеологизмы, пословицы, поговорки) был проанализирован с точки зрения эквивалентности / безэквивалентности по отношению к другому языку. Были выделены *полные* эквиваленты (употребляемые и в России, и в Китае), *частичные* эквиваленты (употребляемые и в России, и в Китае, но с разными реалиями: *Торговаться из-за каждой копейки – Торговаться за каждый цзинь; Битая посуда два века живёт – Свой веник ценнее чужого золота; Каждое зерно в закрома – Сбирать до единой рисинки*), а также *безэквивалентные* единицы (употребляемые только в России или только в Китае: *В присутствии денег даже у слепого глаза раскрываются, а монах продаёт даже священные книги; Голодный разжует и булыжник*). В каждом случае досконально прорабатывались все выбранные аспекты анализа материала.

5. В качестве актуального направления для исследований студентов-китайцев рекомендуется лингвокультурология, позволяющая реализовать в научном исследовании идею связи языка и культуры, языка и национального менталитета, понять духовные основы изучаемого иностранного языка (в нашем случае – русского), осознать сущностные свойства русской и китайской лингвокультур. Например, увидеть и понять разницу в отношении к деньгам в русской (весьма осторожное) и китайской (вполне положительное) традиционных культурах; увидеть (через анализ эссе русских и китайских респондентов), что в современном мире мы сближаемся в отношении к деньгам (все больше становимся от них зависимыми) и под. Исследования именно такого содержания позволяют увидеть, например, что в современном обществе появляются новые стереотипные единицы, которые представляют собой трансформированные варианты традиционных паремий. Приведем примеры из русского языка: *С милым рай и в шалаше, если милый атташе; Бедность не порок, а вдвое хуже; Время лечит, но за деньги быстрее; Делу время – потехе деньги; Деньги меня не волнуют – они меня успокаивают; Всех денег не заработать, какую-то часть придется украсть* и под. Пока трудно однозначно сказать, что стоит за данными стереотипными выражениями: желание посмеяться над новыми ценностями жизни, своеобразная демонстрация их неприятия или же циничная констатация отношения к деньгам как главной ценности. В любом случае подобные исследования призваны помочь современному человеку осознать себя и мир вокруг. Результаты нашего исследования, в частности, показали, что отношение к деньгам, материальным ценностям во все времена и у разных народов являлось важным показателем духовной, нравственной составляющей национального менталитета, а потому требует пристального внимания ученых, включая лингвокультурологов.

6. Наш опыт показывает, что научно-исследовательская работа

китайских студентов, проведенная в рамках лингвокультурологии, позволяет сделать вывод о значительной роли нравственной составляющей такой работы. Имеется в виду выбор таких тем для изучения, которые помогают обучаемому увидеть нравственный потенциал содержания будущего исследования. Так, тема *Оценочные характеристики внешних и внутренних качеств человека в русской и китайской языковых картинах мира* также позволила китайскому студенту-исследователю осознать духовные основы русской культуры, язык которой он изучает [Маслова 2007]. Для выявления доминантных характеристик внутренних свойств человека в качестве объекта исследования нами были взяты фразеологизмы. При этом выяснилось, что в русском языке положительные характеристики явно уступают отрицательным (их оказалось меньше почти в 2 раза), что свидетельствует о некомплиментарном характере фразеологизмов русского языка и подтверждает положение о том, что национальный фольклор больше критичен и нелюбезен по отношению к русским, чем хвалебен и комплиментарен [Соловьев 2001]. Русское языковое сознание, отраженное во фразеологическом фонде языка, не приемлет, например, следующие черты характера человека: коварство (*змея подкодная*); двуличие (*волк в овечьей шкуре, ворона в павлиньих перьях, двуликий Янус*); скандальность (*базарная баба, разевать глотку, во всю ивановскую, возжа под хвост попала*); хвастовство, пустословие, болтливость (*семь верст до небес, вертеть вола, язык без костей, бесструнная балалайка*); косноязычие, неумение говорить (*язык плохо подвешен, язык заплетается*); лень, нежелание трудиться, неторопливость; легкомыслие, бесшабашность, сумасбродство; изнеженность, слабость; хитрость; трусость; упрямство, тупость; жадность; несдержанность; закрытость, неискренность; равнодушие, бесчувственность и др. Наоборот, в русском языковом сознании хороший человек – это человек открытый, общительный (*душа нараспашку, рубаха-парень, широкая натура, свой брат, святая простота*); умный (*семи пядей во лбу, ходячий университет, живая летопись, светлая голова, на голову выше всех, вошедший в разум, с царем в голове, владеющий словом, пером*); смелый (*не из робкого десятка, рыцарь без страха и упрека*); умелый (*маг и волшебник, рука набита, золотые руки, мастер на все руки, высшей пробы*); опытный (*тертый калач, стреляный воробей, травленный волк, морской волк*); целеустремленный, настойчивый (*бить в одну точку*); терпеливый, сдержанный (*проглотить пилюлю, владеть собой*), но и умеющий ответить, постоять за себя, сказать свое крепкое слово; способный повиниться, *сложит повинную голову*; соvestливый (*сгореть со стыда*).

Представляется, что такие сопоставления русской и китайской лингвокультур помогают ломать сложившиеся стереотипы и реально оценивать сегодняшний и завтрашний день России и Китая. Это придает, на наш взгляд, особую (общечеловеческую) значимость такому виду учебной деятельности, как научно-исследовательская работа иностранного студента, а научному руководителю позволяет реализовывать свое предназначение быть для него не только учителем, профессионалом, но и воспитателем, носителем лучших черт национального характера.

Библиографический список

Карпова Т. Б., Ли Л., Сунь С. Состояние изучения русского языка в Китае (на примере провинции Шаньдун) // Филология в XXI веке: методы, проблемы, идеи: материалы II Всерос. науч. конф., Пермь, 15 апреля 2014 г. Пермь, 2014. С. 175-180.

Карпова Т. Б. Нравственная составляющая научных исследований иностранных студентов в российских вузах // Нравственное воспитание в современном мире: психологический и педагогический аспект: материалы Междунар. научно-практич. конф. Самара, 2017. Т. 1. С.170–172.

Карпова Т. Б. Описание электронно-образовательного ресурса «Россия и Китай – великие соседи», подготовленного в ПГНИУ в рамках программы «Образование на русском» // Диалог культур: Россия и Китай на новом шелковом пути. Пермь, 2017. С. 13–17.

Маслова В. А. Homo lingualis в культуре. М.: Гнозис, 2007. 320 с.

Соловьев В. М. Тайны русской души. М.: Русский язык, 2001. 200 с.

Хроленко А. Т. Лингвокультуроведение. Курск, 2000. 167 с.

T. B. Karpova

Associate Professor of Russian Language and Stylistics Department

Perm State University

INFORMATIVE AND METHODOLOGICAL PECULIARITIES OF RESEARCH WORK WITH CHINESE STUDENTS

The publication presents the multiyear experience of work of the author with foreign (Chinese) students (both bachelors and magisters) on writing their graduate work and master's thesis. Special attention has been paid to informative, methodological and organizing aspects of research activity.

Key words: Russian as foreign language, methods of higher education, research activity.